

## ИГРА СЛОВ В АНГЛИЙСКОЙ, АРАБСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ

**Дугалич Наталья Михайловна**  
ассистент

**Зябкина Екатерина Игоревна**  
преподаватель

Российский Университет Дружбы Народов, Москва

**Аннотация.** Статья посвящена анализу одного из средств создания образности в языке – игре слов. Исследование проведено на материале арабского и французского языков. Авторы рассматривают функцию игры слов в политической карикатуре как жанре креолизованного текста.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, игра слов, политическая карикатура, английский язык, арабский язык, французский язык.

---

## THE PLAY ON WORDS IN ENGLISH, ARABIC AND FRENCH POLITICAL CARTOON

**Dugalich Natalia Mihailovna**  
assistant

**Zyabkina Ekaterina Igorevna**  
teacher

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

**Abstract.** The article analyzes one of the means to create imagery in the language – game of words. The study was conducted on the material of the Arabic and French languages. The authors examine the function of the game of words in political cartoons as a genre creolized text.

**Keywords:** creolized text, wordplay, political cartoon, English, Arabic, French.

Интерес к изучению невербальных средств в языке возник в 70-е годы 20-го века и обусловлен динамичным развитием средств массовой информации. Одной из немаловажных задач, стоящих перед СМИ, являлось освещение политических событий как внутри конкретной страны, так и за ее пределами. Таким образом, радио, телевидение, пресса и интернет становятся площадками для активных участников политического дискурса. Анализ политического дискурса может быть осуществлен не только с точки зрения исследования политической коммуникации, но он также представляет интерес для лингвистов. Одним из ярких способов предоставления субъективной информации в прессе и в глобальной сети интернет является политическая карикатура, относящаяся к жанру креолизованных текстов. В карикатуре широко используются средства создания образности в языке [3].

К средствам создания образности в языке можно отнести метафору, метонимию, иронию, игру слов и многие другие. Стоит отметить, что средства создания образности характерны для литературных художественных текстов и редко встречаются в текстах другой жанровой принадлежности.

Однако жанр креолизованного текста, в частности – карикатуру, можно считать исключением, так как ее важными функциями являются – создание комического эффекта и привлечение внимания реципиента.

Одним из наиболее частотным средством создания образности в политической карикатуре является игра слов.

В.В. Виноградов определяет игру слов как фигуру речи, включающую нарочитую или невольную (в речи персонажей) двусмысленность, которая возникает благодаря использованию в одном контексте двух (и более) значений слова (любого речевого отрезка) или использование сходства в звучании разных слов [2].

Игра слов часто создается на основе многозначности слов.

При использовании игры слов создается юмористический эффект, при этом юмор не является грубым или пошлым, а, наоборот, – утонченным и благородным.

Игра слов основана на эффекте неожиданности, создаваемым появлением второго значения лексической единицы, которую читатель воспринимает одновременно с первой или последовательно.

Рассмотрим пример игры слов в английской политической карикатуре:



*Don't shoot!*

*Не стреляй! (Не снимай!)* (перевод наш – Д.Н. и З.Е.)

На данной карикатуре изображен представитель полиции, направивший оружие на мирных граждан. Позади него изображен представитель средств массовой информации с камерой в руках. Реплика исходит одновременно от полицейского и мирных граждан – *don't shoot*. В данном примере именно слово *shoot* и является игрой слов, так как в переводе с английского оно может означать как 'стрелять', так и 'снимать на камеру'.

Рассмотрим пример игры слов в арабской политической карикатуре:



أحنا معاك يا سيسي

احنا وراك يا سيسي

– *Ihna maak ya Sisi.*

– *Ihna warak ya Sisi.*

– *Sisi, мы с тобой.*

– *Sisi, мы за тобой* (перевод Д.Н.)

На карикатуре изображен президент Египта Абдул-Фаттах Халил Ас-Сиси. Политик изображен сидя на кресле, положив руки на ручки, одет в серый костюм, желтую рубашку, серый галстук. Перед ним стоят представители двух доминирующих конфессий страны (ислам и христианство), служащий банка и работник телевидения. Позади – аллюзия на президента США и премьера Израиля.

В данном креолизованном тексте игра слов представлена на уровне лексической единицы *وراك* (*warak*) 'позади, сзади'. Слово 'позади' в данном контексте может восприниматься читателем в своем прямом значении – расположение в пространстве. Однако контекст может намекать и на переносное значение 'следить'.

Рассмотрим пример игры слов во французской политической карикатуре:

# HOLLANDE À L'ONU



*Hollande à l'ONU: «Sauvons la normalie!».*

– «Le Nord- Mali»

*Олланд в ООН: «Сохраним 'нормальность'»*

– «Север Мали» (перевод Д.Н.).

На карикатуре изображен президент Франции Франсуа Олланд, выступающий с речью на заседании Генеральной Ассамблеи ООН. Он призывает спасти север Мали, находящийся на грани гуманитарной катастрофы. Однако артикль женского рода *la* вместо *le* коренным образом меняет значение фразы, превращая реплику Франсуа Олланда в призыв спасти 'нормальность', оставаться нормальными.

Как мы видим на примере английского, арабского и французского языков, игра слов находит свое отражение в политической карикатуре.

Проведя анализ нескольких типичных для представителей каждой из упомянутых лингвокультур, мы можем сделать следующие выводы:

1. Политическая карикатура относится к жанру креолизованного текста.
2. Средства создания образности встречаются в политической карикатуре для создания юмористического эффекта и привлечения внимания реципиента.
3. Игра слов присутствует в политической карикатуре различных лингвокультур.

## Список использованных источников

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.
2. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М.: Высш. шк., 1981.
3. Дугалич Н.М., Ермошин Ю.А. Семиотика цвета в креолизованном тексте на примере арабской и французской карикатуры // Мир науки культуры и образования. 2016. № 6 (61) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://amnko.ru/index.php/russian/about-us>